

[This question paper contains 12 printed pages.]

405

Your Roll No.

आपका अनुक्रमांक _____

B.A. (Programme)/III

J

(Application Course)

TRANSLATION AND INTERPRETING

English/Hindi

(Admissions of 2004 and onwards)

(प्रवेशवर्ष 2004 और तत्पश्चात्)

Time : 3 Hours

Maximum Marks : 50

समय : 3 घण्टे

पूर्णांक : 50

(Write your Roll No. on the top immediately
on receipt of this question paper.)

(इस प्रश्न-पत्र के मिलते ही ऊपर दिए गए निर्धारित
स्थान पर अपना अनुक्रमांक लिखिए।)

Note :- Answers may be written either in English or in Hindi; but
the same medium should be used throughout the paper.

टिप्पणी :- इस प्रश्नपत्र का उत्तर अंग्रेजी या हिन्दी किसी एक भाषा में
दीजिए; लेकिन सभी उत्तरों का माध्यम एक ही होना चाहिए।

Attempt All questions.

सभी प्रश्न अनिवार्य हैं।

P.T.O.

1. Answer the following in approximately 250 words :

(10)

नीचे दिए गए प्रश्न का लगभग 250 शब्दों में उत्तर लिखिए :

Discuss the theory of 'Equivalence' in translation.

अनुवाद में समतुल्यता के सिद्धान्त का विवेचन कीजिए ।

OR (अथवा)

Discuss the nature of translation.

अनुवाद के स्वरूप पर विचार कीजिए ।

OR (अथवा)

What is Machine Translation ? Discuss its relevance.

मशीनी अनुवाद किसे कहते हैं ? उसकी सार्थकता पर विचार कीजिए ।

OR (अथवा)

Analyse the two translated versions of the passage given below and discuss which one is better and why ?

दिए गए अनुच्छेद के दो भिन्न-भिन्न अनुवादों की समीक्षा करते हुए यह बताइए कि कौन सा अनुवाद बेहतर है और क्यों ?

ORIGINAL (मूल)

The tradition of Indian music is very old. Like other arts, the art of music also has been very closely

connected with religion. It is obvious that music besides being a means of entertainment, can be a successful medium of education also. At the same time people have begun to realize that music can render a great service, especially in the sphere of education of the children. The educationists admit that knowledge cannot be acquired as quickly and easily in an atmosphere of fear and punishment as it can be in that of love and joy.

Translation A (अनुवाद क)

भारतीय संगीत की परम्परा बहुत प्राचीन है। अन्य कलाओं की तरह संगीत का भी धर्म के साथ बहुत घनिष्ठ संबंध रहा है। यह तो स्पष्ट है कि संगीत मनोरंजन के साधन के अतिरिक्त शिक्षा का भी सफल माध्यम हो सकता है। साथ ही आज यह बात भी लोग समझने लगे हैं कि विशेषतः बच्चों की शिक्षा में संगीत बड़ा काम कर सकता है। शिक्षा शास्त्री मानते हैं कि भय तथा दण्ड के वातावरण में उतनी शीघ्रता और सुगमता से ज्ञान नहीं प्राप्त किया जा सकता जितना प्रेम और आनन्द के वातावरण में।

Translation B (अनुवाद ख)

भारतीय संगीत की परम्परा बहुत साल पुरानी है। अन्य कलाओं की तरह संगीत कला का भी बहुत घनिष्ठ संबंध धर्म के साथ रहा है। यह भी सब जानते हैं कि संगीत मनोरंजन के साधन के अलावा शिक्षा का भी बहुत ज्यादा सफल माध्यम रहा है। इसके साथ में, आज यह

बात भी लोग पक्के से समझने लगे हैं कि बच्चों की शिक्षा में संगीत बहुत भारी मदद कर सकता है। शिक्षा से जुड़े विद्वान मानते हैं कि डर और दहशत के वातावरण में उतनी जल्दी और आसानी से ज्ञान हासिल किया जा सकता है नहीं, जितना प्यार और खुशी से।

2. Write short notes on any two of the following in approximately 150 words each : (5×2=10)

किन्हीं दो पर लगभग 150-150 शब्दों में संक्षिप्त टिप्पणी लिखिए :

- (i) What is a dictionary? Discuss the importance of dictionary in translation.

कोश किसे कहते हैं? अनुवाद में कोश का महत्व समझाइए।

- (ii) Types of Translation.

अनुवाद के प्रकार

- (iii) The process of translation.

अनुवाद-प्रक्रिया

- (iv) Cultural context and Translation.

सांस्कृतिक संदर्भ और अनुवाद

- (v) The significance of literary translation

अनुदित साहित्य का महत्व

3. Write short answers to any five of the following in approximately 50 words each. (2×5=10)

किन्हीं पाँच प्रश्नों के लगभग पचास-पचास शब्दों में उत्तर दीजिए :

- (i) Source language and Target language

स्रोतभाषा और लक्ष्य भाषा

- (ii) Conceptual Translation

भावानुवाद

- (iii) Trans-literation

लिप्यन्तरण

- (iv) Partial Translation

अंशानुवाद

- (v) Interpreting

तत्काल भाषान्तरण (मौखिक अनुवाद)

- (vi) Translate and explain the phrase 'Once bitten, twice shy'

'Once bitten, twice shy' का अनुवाद करते हुए अर्थ स्पष्ट कीजिए।

- (vii) Translate and explain 'all that glitters is not gold'.

'all that glitters is not gold' का हिन्दी अनुवाद करते हुए अर्थ स्पष्ट कीजिए।

- (viii) Translate and explain 'उल्टा चोर कोतवाल को डाँटे'

'उल्टा चोर कोतवाल को डाँटे' का अंग्रेज़ी अनुवाद करते हुए अर्थ स्पष्ट कीजिए।

- (ix) Translate and explain 'दाँत खट्टे करना'

'दाँत खट्टे करना' का अंग्रेज़ी अनुवाद करते हुए अर्थ स्पष्ट कीजिए।

- (x) Translate the following Phrases :-

निम्नलिखित वाक्यांशों का अनुवाद कीजिए :-

- to be dead tired

- बढ़ते जाना

4. Translate any **three** of the passages given below from English to Hindi or from Hindi to English choosing at least one passage from each section. (5×3=15)

किन्हीं तीन अनुच्छेदों का अंग्रेज़ी से हिन्दी अथवा हिन्दी से अंग्रेज़ी में अनुवाद कीजिए। प्रत्येक भाग में से कम से कम एक अनुच्छेद का अनुवाद अनिवार्य है।

SECTION A (अनुभाग : एक)

- (i) There can be many causes of stress. Some are fairly simple to deal with. For example it could just be excessive work. This may be a job requirement or simply because we tend to take upon ourselves more than we can cope with. We may feel physically weak or psychologically exhausted because of too much work, lack of sleep or low nutrition, having no time for proper meals. Then, there are situations of psychological and emotional stress. There may be a mismatch between what we want to do and what we are actually required to do. It may be the knowledge that we are doing something wrong and yet we are unable to stop the activity because of external circumstances.
- (ii) The Indian Constitution has granted franchise to all adults. Let us see what effect it will have on the coming elections. On a fixed date before the elections, the candidates will submit to the Election Officer their nomination paper along with the security deposit. A few days later their nominations will be scrutinised. Those candidates

whose nomination will be declared to be valid shall be assigned election symbols. They will explain to their voters that they should cast their vote in the box which bears their election symbol. On the appointed date the results of election will be announced, mentioning the number of votes secured by each candidate. If any candidate secures fewer than the prescribed minimum number of votes, the amount of security deposited by him will be forfeited.

- (iii) Sarah was twenty-five when she gave birth to twin boys. Mark and Fred. Mark, she felt, was more like herself; Fred was more like his father. That perception may have been the seed of a telling but subtle difference in how she treated each boy. When the boys were just three months old, Sarah would often try to catch Fred's gaze, and when he would avert his face, she would try to catch his eye again; Fred would respond by turning away more emphatically. Once she would look away, Fred would look back at her. But with Mark, Sarah virtually never tried to impose eye contact as she did with Fred. A year later Fred was noticeably more fearful and dependent than Mark.

SECTION B (अनुभाग : दो)

- (i) अनेक युवक अत्यन्त भावुक होते हैं। वे छोटी बातों को लेकर बहुत अधिक चिन्तित या क्रुद्ध हो जाते हैं, या बिलितियों, मकड़ियों, भीड़-भाड़, रोग या किसी अन्य वस्तु से इस प्रकार भयभीत रहा करते हैं कि जीवन में अच्छी तरह अपना कार्य नहीं कर सकते। जब मनोचिकित्सक ऐसे व्यक्तियों का इलाज करने की कोशिश करते हैं, वे प्रायः सदैव यह पाते हैं कि जो मनुष्य इस समय कायर और झगड़ालू हैं वे अपने स्कूल के दिनों में भी कायर और झगड़ालू थे। गलती या समस्या, चाहे वह जो भी हो, साधारणतः बचपन से ही प्रारम्भ हो चुकी थी। छोटे बच्चों की देखभाल करते समय इस बात का ध्यान रखा जाना चाहिए कि उनका लालन-पालन ठीक तरह से किया जाए, ताकि बड़े होकर वे ऐसे नागरिक बनें जिन पर आप अभिमान कर सकें।
- (ii) एक शेर इतना बूढ़ा और दुर्बल हो गया था कि शिकार को न जा सकता था। वह उस गुफा के द्वार पर जिसमें वह रहता था, पड़ा हुआ था कि एक गीदड़ उधर से आ निकला। शेर ने कहा, "भीतर आओ, मुझसे बातचीत करो। मैं बिलकुल अकेला हूँ और तुम जैसे बुद्धिमान और शिक्षित व्यक्ति के साथ मजेदार बातचीत करके मुझे बड़ा आनन्द होगा।" गीदड़ ने उत्तर

दिया, “मुझे यह डर है कि मुलाकात मेरे स्वास्थ्य के लिए अच्छी न होगी।” शेर ने कहा, ‘अरे, मैं इतना बूढ़ा और दुर्बल हो गया हूँ कि तुम्हें हानि नहीं पहुँच सकती।’ उसने फिर कहा, “पैर के चिह्नों की अधिकता देख कर तुम समझ सकते हो कि कितने मुलाकाती मेरे पास आये होंगे।” चालाक गीदड़ ने उत्तर दिया, “हाँ! बहुत से पद-चिह्न तुम्हारी गुफा की ओर जाने वालों के देखता हूँ परन्तु कोई भी चिह्न गुफा से लौटने वालों के नहीं देखे।”

- (iii) बढ़ती हुई बेरोजगारी और महँगाई ने भ्रष्टाचार को अधिक बढ़ावा दिया है। शिक्षित और अशिक्षित दोनों प्रकार की बेरोजगारी समाज में पाई जाती है। एक तो रोजगार के अवसर कम मिलते हैं, रोजगार का अवसर मिलता है तो उसके लिए धन देना पड़ता है, अच्छी-खासी रकम भेंट करनी पड़ती है। अन्यथा भाई-भतीजावाद, सिफारिशों का सहारा लेना पड़ता है। ऐसे माध्यम से नौकरी पाने वाले का चरित्र कैसा होगा-उत्तर देने की आवश्यकता नहीं है। ऐसा व्यक्ति समाज का खून पीता रहेगा। बढ़ती हुई महँगाई के कारण पूरे महीने घर का खर्चा चलाना मुश्किल हो जाता है। आधे महीने के बाद ही व्यक्ति तारीख गिनने लगता है। उचित आय न मिलने के कारण कर्मचारी ‘ऊपर की आय’ की सोचते हैं। आजकल तो इसे सेवाशुल्क भी कहा जाता है। आम आदमी समझ चुका है कि कार्य करवाने के लिए रिश्वत देनी ही पड़ेगी, अन्यथा कार्यालय के चक्कर

काट-काटकर धन और समय की बर्बादी होगी। आज कौन-सी ऐसी सरकारी, गैर-सरकारी, अर्द्ध-सरकारी, निजी संस्था है, जहाँ कमीशन न चलता हो। बिना कमीशन दिए अच्छे-से-अच्छे माल की वापसी हो जाती है। कमीशन देकर घटिया और कम माल भेजा जाता है।

5. Give Hindi/English equivalents of any **ten** words/expressions given below taking **five** from each group : ($\frac{1}{2} \times 10 = 5$)

किन्हीं दस शब्दों/अभिव्यक्तियों के हिन्दी/अंग्रेज़ी समतुल्य लिखिए।
प्रत्येक भाग में से पाँच-पाँच समतुल्य देना अनिवार्य है।

Group I

- | | |
|-----------------|-------------------------|
| (i) Approval | (ii) Cabinet |
| (iii) auditor | (iv) extrovert |
| (v) satellite | (vi) recruitment |
| (vii) mayor | (viii) beside the point |
| (ix) retirement | (x) to learn by rote |

Group II

- | | |
|----------------|--------------|
| (i) केंद्रीकरण | (ii) मानहानि |
|----------------|--------------|